

Version n°3 - La Mallorca de las piscinas

Según Según Jordi Amat, EL País, 22.08.2022

Aparte de algunas poblaciones dedicadas al turismo de masas, como Lloret o Calafell, las tipologías de municipios donde las piscinas se cuentan por centenares son dos: las ciudades donde viven y donde veranean los ricos. Sant Cugat —la localidad más rica de entre las 50 más grandes de Cataluña— tiene 4.867 (5,18 por cada 100 habitantes). En la marinera Begur, en la zona más exclusiva de la Costa Brava, 1.804 (prácticamente una por cada dos habitantes).

Si en Cataluña las piscinas cartografián un mapa de la riqueza, en Mallorca son la demostración de cómo su modelo de desarrollo ahoga la isla: sufre más y más la sobreexplotación de recursos causada por los negocios turístico e inmobiliario.

Tras el paréntesis vacacional por la pandemia, este verano parte de su población ha experimentado “angustia residencial”. No se trata de un problema de playas saturadas. Es el récord de vuelos y la contaminación expulsada por cruceros, son parkings colapsados y transportes públicos desbordados, la pérdida de posidonia, las madrugadas de desmadre que impiden dormir a los vecinos o calles llenas de basura en las zonas de fiesta. Es la obscenidad de la dejadez.

La siempre pospuesta reestructuración del sector no se ha producido. Ni se la espera. Lo de siempre es un modelo que posibilita el crecimiento del PIB de la región, al tiempo que muchos de sus habitantes cada vez son más pobres: el empresario turístico cobra poco por estancia, pero se forra con el sobreturismo y pagando sueldos bajos. Lo nuevo, y son datos de este verano, es la forma de alojamiento alternativa. Más de la mitad de los visitantes ya no duermen en hoteles, sino que alquilan casas o pisos, lo que ha disparatado un mercado inmobiliario que gana por el lujo y sabe que nada es más atractivo que la suma de playa y piscina.

Pero, además, este verano ha confluido con la cotidianidad de lo que venía advirtiéndose desde hacía décadas. Olas de calor, incendios, sequía. Una realidad que en Mallorca se solapa al consumo estratosférico de energía, productos químicos, territorio y agua. Porque no paran de construirse piscinas.

Hace cuatro años, se dio a conocer un estudio que cifraba la construcción de piscinas en Baleares entre 2006 y 2015 —1.600 cada año— y cuantificaba el consumo de agua que suponía tan solo su evaporación —un 4,9% del total en zonas urbanas—. Hace pocos días, la asociación mallorquina Terraferida dio nuevos datos: a través de fotos aéreas han podido cuantificar 5.271 nuevas entre 2015 y 2021 (a la semana, 17). ¡Qué importa que en algunos pueblos hayan prohibido llenar piscinas con agua potable ante la prealerta por sequía! Al devorar sus reservas hídricas, es decir, al asfixiarla sin articular una alternativa, la isla se transforma en una urbanización.

La Mallorca de las piscinas

- *La Majorque des piscines*
- *Majorque, l'île de toutes les piscines*

Aparte de algunas poblaciones dedicadas al turismo de masas, como Lloret o Calafell, las tipologías de municipios donde las piscinas se cuentan por centenares son dos: (...)

- *Mise à part quelques communes qui se consacrent au tourisme de masse, comme Lloret ou Calafell, les catégories / les types de municipalités / d'agglomérations où les piscines se comptent par centaines sont au nombre de deux :*

las ciudades donde viven y donde veranean los ricos.

- *Les villes où vivent les riches et celles où ils passent l'été.*

Sant Cugat —la localidad más rica de entre las 50 más grandes de Cataluña— tiene 4.867 (5,18 por cada 100 habitantes).

- *Sant Cugat – la localité / municipalité la plus riche parmi les 50 plus grandes de Catalogne – en compte / en possède 4 867 (5,18 pour 100 habitants).*

En la marinera Begur, en la zona más exclusiva de la Costa Brava, 1.804 (prácticamente una por cada dos habitantes).

- *A Begur la balnéaire / Dans la ville côtière de Begur, dans la zone la plus huppée de la Costa Brava, 1 804 (pratiquement une pour deux habitants).*

- *Dans la station balnéaire de Begur, dans la zone la plus chic / la plus prisée de la Costa Brava, 1 804 (pratiquement une pour deux habitants)*

Si en Cataluña las piscinas cartografián un mapa de la riqueza, en Mallorca son la demostración de cómo su modelo de desarrollo ahoga la isla:

- *Si en Catalogne les piscines cartographient la richesse, à Majorque elles sont la démonstration de comment leur modèle de développement étouffe l'île :*

- *Si en Catalogne les piscines constituent / tracent / dessinent une carte de la richesse, à Majorque elles illustrent comment leur modèle de développement anéantit / détruit / épouse l'île :*

sufre más y más la sobreexplotación de recursos causada por el negocio turístico y el inmobiliario. (...)

- *(...) elle subit encore et encore / toujours plus la surexploitation des ressources provoquée par l'économie juteuse / le business / le marché du tourisme et de l'immobilier.*

Tras el paréntesis vacacional por la pandemia, este verano parte de su población ha experimentado “angustia residencial”.

- *Après la parenthèse de répit causé / provoqué par la pandémie, une partie de sa population a ressenti cet été une « angoisse résidentielle » / « l'angoisse de l'habitant autochtone ».*

No se trata de un problema de playas saturadas.

- *Il ne s'agit pas d'un problème de plages saturées / bondées.*

Es el récord de vuelos y la contaminación expulsada por cruceros, sus parkings colapsados y transportes públicos desbordados, (...)

- *C'est un trafic aérien record et la pollution rejetée par les paquebots de croisière, ce sont des parkings saturés et des transports publics débordés, (...)*

- C'est le record du nombre de trajets aériens et la pollution émise / produite par les bateaux de croisière, ce sont des parkings pleins à craquer et des transports publics bondés, (...)

(...) la pérdida de posidonia, las madrugadas de desmadre que impiden dormir a los vecinos o calles llenas de basura en las zonas de fiesta.

- (...) la disparition de la posidonie, les petits matins de fêtes bruyantes / tapageuses / de tapage festif qui empêchent les habitants de dormir ou encore des rues pleines d'ordures dans les zones de fête.

- (...) la disparition de la posidonie, les fêtes bruyantes qui durent jusqu'à l'aube, empêchant les riverains de dormir, ou des rues pleines de déchets / de détritus dans les zones de fête.

- (...) la disparition de la posidonie, les fêtes folles se terminant à l'aube, ce qui empêche les riverains de dormir, ou les rues pleines d'ordures dans les zones de fête.



Es la obscenidad de la dejadez.

- C'est l'obscénité du laisser-aller / de la négligence / de l'incurie.

La siempre **pospuesta** reestructuración del sector no se ha producido.

- La restructuration du secteur, toujours repoussée / éternellement remise à plus tard, n'a pas eu lieu.

Ni se la espera.

- Et on ne l'attend plus / Et il ne faut plus l'espérer.

Lo de siempre es un modelo que posibilita el crecimiento del PIB de la región, al tiempo que muchos de sus habitantes cada vez son más pobres:

- Ce qui est toujours en vigueur, c'est un modèle rendant possible la croissance du PIB de la région, alors que beaucoup de ses habitants sont de plus en plus pauvres :

- Ce qui demeure / Ce qui persiste / Ce qu'il reste / Ce qui est de mise / Ce qui est en place depuis toujours, c'est un modèle qui rend possible la croissance du PIB de la région,

pendant que / alors même que beaucoup de ses habitants sont de plus en plus pauvres. // ... tout en appauvrissant nombre de ses habitants. // ... quand, parallèlement, de nombreux habitants sont de plus en plus pauvres :

(...) el empresario turístico cobra poco por estancia, pero se forra con el *sobreturismo* y pagando sueldos bajos.

- *(...) l'entrepreneur touristique gagne peu par séjour, mais il s'enrichit / il s'en met plein les poches avec le tourisme de masse (« overturism » = sobre turismo) et en payant de bas salaires.*

Lo nuevo, y son datos de este verano, es la forma de alojamiento alternativa.

- *Ce qui est nouveau, et ce sont des données / chiffres de cet été, c'est l'alternative au logement habituel / c'est la nouvelle manière de se loger.*

Más de la mitad de los visitantes ya no duermen en hoteles, sino que alquilan casas o pisos, (...)

- *Plus de la moitié des visiteurs ne vont plus à l'hôtels : ils louent des maisons ou des appartements, (...)*

(...) lo que ha disparatado un mercado inmobiliario que gana por el lujo y sabe que nada es más atractivo que la suma de playa y piscina.

- *(...) ce qui a fait exploser / ce qui a rendu absurde un marché immobilier majoritairement de luxe et qui sait que rien n'est plus attractif / attirant que l'association de la plage et de la piscine.*

Pero, además, este verano ha confluido con la cotidianidad de lo que venía advirtiéndose desde hacía décadas.

- *Mais cet été, en plus, toutes les mises en garde de ces dernières décennies sont devenues réelles et quotidiennes.*

- *Mais, de plus, cet été est devenu banal / familier ce sur quoi on nous mettait en garde / avertisait depuis des décennies.*

- *Mais, en plus, cet été a coïncidé avec la banalisation de tous les avertissements qui s'accumulaient depuis des décennies.*

- *Mais en plus, cet été a coïncidé avec la concrétisation quotidienne des mises en garde / avertissements de ces dernières décennies.*

Olas de calor, incendios, sequía.

- *Vagues de chaleur, incendies, sécheresse.*

Una realidad que en Mallorca se solapa al consumo estratosférico de energía (...), productos químicos, territorio y agua.

- *Une réalité qui à Majorque vient s'ajouter à la consommation stratosphérique / gigantesque / déraisonnée d'énergie, de produits chimiques, de terrains et d'eau.*

- *Une réalité qui à Majorque se superpose à la consommation massive / astronomique d'énergie, de produits chimiques, des sols constructibles et d'eau.*

Porque no paran de construirse piscinas. (...)

Parce que on n'arrête pas de construire des piscines / d'y construire des piscines.

Hace cuatro años, se dio a conocer un estudio que cifraba la construcción de piscinas en Baleares entre 2006 y 2015 —1.600 cada año— (...)

- Il y a quatre ans, a été publié une étude qui donnait les chiffres de la construction de piscines aux Baléares entre 2006 et 2015 – 1 600 chaque année-

(...) y cuantificaba el consumo de agua que suponía tan solo su evaporación —un 4,9% del total en zonas urbanas—.

- (...) et quantifiait la consommation d'eau qu'entraînait uniquement son évaporation – environ 4,9% du total en zones urbaines-.

Hace pocos días, la asociación mallorquina Terraferida dio nuevos datos: a través de fotos aéreas han podido cuantificar 5.271 nuevas entre 2015 y 2021 (a la semana, 17).

- Il y a quelques jours, l'association majorquine Terraferida a donné de nouveaux chiffres : par des photos aériennes ils ont pu en dénombrer 5 271 nouvelles entre 2015 et 2021 (17 par semaine).

¡Qué importa que en algunos pueblos hayan prohibido llenar piscinas con agua potable ante la prealerta por sequía!

- Peu importe que / Qu'importe si dans certains villages on ait interdit de remplir les piscines avec de l'eau potable face à la préalerte sécheresse !

- A quoi bon interdire, dans certains villages, de remplir les piscines avec de l'eau potable face à la préalerte pour la sécheresse !

Al devorar sus reservas hídricas, es decir, al asfixiarla sin articular una alternativa, la isla se transforma en una urbanización.

- En dévorant ses réserves hydriques / en eau, c'est-à-dire en l'asphyxiant sans proposer une alternative, l'île se transforme en un quartier résidentiel.